

ARGAZKI-LIBURUEN FENOMENOA

+ GABRIELA CENDOYA BERGARECHE COLLECTION
ERAKUSKETA/EXPOSICIÓN SAN TELMO MUSEOA

FENÓMENO FOTOLIBRO

2018-3-24 // 2018-6-17

> 17
ekaina
junio

ARGAZKI-LIBURUEN FENOMENOA FENÓMENO FOTOLIBRO

Argazki-liburuen fenomenoa erakusketak argazki-liburuak kultura bisual garaikidean duen balioa nabarmendu nahi du, hastapenetatik egungo produkzio handira bitarteko ibilbidea eginez. Argazki-irratutako argitalpenek ospea irabazi dute azken urte hauetan, eta, horrenbestez, toki garrantzitsua betetzen dute egungo argazkilaritzan.

Erakusketak ibilbide irekia egiten du argazki-liburuaren historian barrena, nazioarteko komisario adituen begiradatik: Gerry Badger, Horacio Fernández, Martin Parr, Markus Schaden, Frederic Lezmi, Irene de Mendoza eta Moritz Neumüller, azken hau proiektu osoaren komisario exekutiboa.

Gainera, aukera ezin hobea da Gabriela Cendoyak San Telmo Museoa zaintzapean jarritako argazki-liburuen bilduma ikusteko eta ezagutzeko.

Fenómeno Fotolibro pone en valor el fotolibro en la cultura visual contemporánea desde sus inicios hasta la gran producción actual. Las publicaciones ilustradas con fotografías han ido ganando popularidad en los últimos años y ocupan un lugar central en la fotografía contemporánea.

La exposición realiza un recorrido abierto por la historia del fotolibro desde la mirada de comisarios internacionales expertos en la materia: Gerry Badger, Horacio Fernández, Martin Parr, Markus Schaden, Frederic Lezmi, Irene de Mendoza y Moritz Neumüller, que ha sido el comisario ejecutivo de todo el proyecto.

Además, es una gran oportunidad para ver y conocer la colección de fotolibros depositada en San Telmo Museoa por Gabriela Cendoya.

Asteartetik igandera / 10:00-20:00

Martes a domingo / 10:00-20:00

Antolatzaileak / Organizan: San Telmo Museoa, CCCB, Fundación Foto Colectania

> 17
ekaina
junio

TONY RAY-JONES

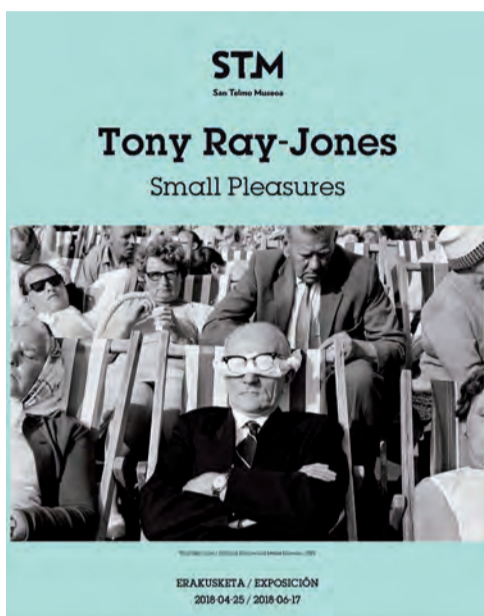
Tony Ray-Jones argazkilaria ingelesa da, eta umorez jaso zuen 60ko hamarkadako Ingalaterra, bertakoen aisialdiko xebeberria, ohitura eta guzti. Denboran laburra izan bazen ere, benetan oparoa izan zen bere obra. Haren lana oso ezezaguna da Europan, nahiz eta aitzindaria izan eta jarraitzaile ugari eduki, besteak beste, Martin Parr. Estatuan oraindik ikusgai jarri ez diren 40-50 argazki ikusteko aukera izango dute erakusketara hurbiltzen direnek.

Tony Ray-Jones es un fotógrafo inglés cuya prolífica y corta -en el tiempo- obra captó con humor la Inglaterra de los 60, con sus costumbres y excentricidades en el tiempo libre. Su trabajo es muy poco conocido en Europa, pese a haber sentido escuela y a contar con muchos seguidores, entre ellos Martin Parr. La exposición mostrará entre 40 y 50 fotografías no expuestas anteriormente en el Estado.

Asteartetik igandera / 10:00-20:00

Martes a domingo / 10:00-20:00

Komisarioa / Comisaria: María Millán



15 > 30
ekaina
junio



Laborategia / 10:00-20:00 / Sarrera dohainik

Laboratorio / 10:00-20:00 / Entrada gratuita

Antolatzaileak / Organizan: San Telmo Museoa, Talka Records & Films, Azkuna Zentroa

BLACK IS BELTZA

Black is Beltza erakusketak bidaia bat proposatzen digu: Black is Beltza eleberririk grafikoko protagonista den Manex Unanueren abentura hainbat leku eta herrialdetan barrena. Abiapuntua da 1965ean Iruñeko erraldioen konpartsak New Yorkeko 5. etorbideetik egindako desfilea. Eleberririk hau Fermin Muguruzak sortu du Harkaitz Cano idazlearekin eta Jorge Alderete irudigilearekin batera, eta erakusketan ikusgai izango dugu eleberria osatzeko erabilitako materialaren zati bat, hala nola, argazki-artiboak, eleberririk grafikoren jatorrizko marrazkiak eta ikus-entzunezko materialak (sasoi hartako ikuspegi sozial, politiko eta kulturalaren erakusgarri).

La exposición Black is Beltza nos propone un viaje a lugares y países a través de las aventuras del protagonista de la novela gráfica Black is Beltza, Manex Unanue. El punto de partida es el desfile que los gigantes de Pamplona hicieron en la 5ª Avenida de Nueva York en 1965. Esta novela fue creada por Fermin Muguruza con la colaboración del escritor Harkaitz Cano y el ilustrador Jorge Alderete, y en la exposición se puede ver parte del material utilizado en el proceso de la novela, como por ejemplo, el archivo fotográfico, dibujos originales de la novela gráfica o materiales audiovisuales (como muestra de la visión cultural, social y política de la época).

HAU 21 <

ekaina
junio

CONCURSO DE DISEÑO
DISEÑO LEHIAKETA

Erakusketan honetan Euskal Herriko Objektu Tradizionalaren Diseinu Lehiaketan (Hau) aurkeztutako lanen hautaketa bat dago ikusgai. Parte hartzaileek objektu tradizional bat berrinterpretatu behar izan dute diseinu gaurkotua erabiliz. Kasu honetan kutxa izan da gaia, artzaiek eltzekariak jateko erabiltzen zuten plater laukizuzena. / En esta muestra se expone una selección de los trabajos presentados al Concurso de Diseño de Objetos Tradicionales Vascos, Hau. Los candidatos han tenido que reinterpretar con un diseño actual la kutxa, un plato rectangular utilizado por los pastores vascos para tomar potaje.

Gune gastro-kulturala / Asteartetik igandera, 10:00-20:00
Espacio gastro-cultural / De martes a domingo, 10:00-20:00

Doan / Gratis

Antolatzailea / Organiza: Bitamine Faktoria
Laguntzaileak / Colaboran: STM, Aranzadi, Mondragon Unibertsitatea, Estudio Ramirez i Carrillo

> 10
ekaina
junio

ICE AGE EUROPE NOW

Argazki erakusketan ibiltaria Zuloaga plazan izotz Aroko aurkikuntzak eta, iragana eta orainaren arteko loturak ezagutzeko. Bisita gidatuak daude museoeko "Aztarnak oroiimenean" atalera eta Ice Age Europe Now-ra: asteartean 12:30 (eu) + 18:30 (es), larunbatetan 12:30 (eu) + 18:30 (es), eta igandean, 11:30 (es) + 12:30 (eu).

Exposición itinerante de fotografía en la plaza Zuloaga donde se podrán ver hallazgos de la Edad de Hielo y la conexión entre el pasado y el presente. Hay visitas guiadas al espacio "Huellas en la memoria" del museo y a Ice Age Europe Now: martes 12:30 (eu) + 18:30 (es), sábados 12:30 (eu) + 18:30 (es), domingos, 11:30 (es) + 12:30 (eu).

Bisitatarako izen-ematea / Inscripción visitas guiadas: stm_errreserbak@donostia.eus / 943 481 561

Antolatzaileak / Organizadores: Ice Age Europe Sarea, GFAko Gordailua eta Museoen Zerbitzua
Laguntzaileak / Colaboran: San Telmo Museoa, Ekainberri

ERAKUSKETA IRAUNKORRA / EXPOSICIÓN PERMANENTE

EUSKAL GIZARTEARI BURUZKO ERAKUSKETA EXPOSICIÓN SOBRE LA SOCIEDAD VASCA

Ibilbide erakargarria, ondare baliotsua eta ikus-entzunezko nahiz interaktiboak diren baliabideak uzartzuz, euskal gizartearen bihotzean murgiltzeko aukera. Erakusketan honetan, historian zehar euskal gizarteari itxura eman dioten gertaera gogoangarriak, jokabideak eta pentsatzeko eta bizitzeko moduak aurkezten dira, gaur egun horiek interpretatzeko gakoak eskaintzeaz gain.

Un recorrido atractivo, con un valioso patrimonio y recursos audiovisuales e interactivos, para adentrarse en el corazón de la sociedad vasca, en el que se presentan los hitos, comportamientos y formas de pensar y vivir que a lo largo del tiempo la han modelado y se ofrecen claves para su interpretación contemporánea.

Asteartetik igandera: 10:00-20:00

Sarrera: 6 € (orokorra) / 3 € (murriztua) / Bazkideak doan

Martes a domingo: 10:00-20:00

Entrada: 6 € (general) / 3 € (reducida) / Socios/as gratis



Argazkilaria / Fotografo: Oskar Moreno

HISTORIAREN ETXEA CASA DE LA HISTORIA



Argazkilaria / Fotografo: Oskar Moreno

Urgullen dagoen Donostiako Historiaren Etxean Donostiari begira erakusketak dago. Hiria sorrerari eta garapeneri buruzkoa. Ekainaren 30era arte: asteazkenetik igandera, 10:00-17:30.

La Casa de la Historia de Urgull acoge la exposición *Mirando a San Sebastián* sobre el nacimiento y desarrollo de la ciudad. Hasta el 30 de junio: de miércoles a domingo, 10:00-17:30.

UDAN, HAURENTZAKO JARDUERAK URGULLEN

EN VERANO, ACTIVIDADES INFANTILES EN URGULL



+5 urtekoentzat jarduerak Historiaren Etxean, Liburutegian eta Natur Txokoan, euskaraz eta doan! Uztailen eta abuztuan.

Actividades para niños/as de +5 años en la Casa de la Historia, Biblioteca y Natur Txokoa, en euskera y gratis!

Informazio gehiago (uztailen) / Más información (en julio): www.santelmomuseoa.eus

BISITA GIDATUAK / VISITAS GUIADAS

+ 55 KULTUR GIDAK GUÍAS CULTURALES + 55

San Telmo Museoa berriro zure egiteko ibilbideak. 55 urtetik gorakoentzako doako bisita gidatu programa. / Itinerarios para redescubrir el Museo San Telmo. Programa de visitas guiadas gratuitas dirigidas a mayores de 55 años.

5 | 11:00 + 18:00 (90 min.) | Gaztelania / Castellano
El Museo San Telmo y las pinturas de J.M. Sert, Arrate Pérez

12 | 11:00 + 18:00 (90 min.) | Gaztelania / Castellano
Hª del País Vasco desde la Prehistoria hasta el s. XVIII, Juan Mari Pérez

19 | 11:00 + 18:00 (90 min.) | Gaztelania / Castellano
Siglos XIX y XX en el País Vasco, María Sánchez

26 | 11:00 + 18:00 (90 min.) | Gaztelania / Castellano
La industrialización en el País Vasco, Juan Ignacio Aizpurua

Izen-ematea / Inscripción:
stm_errreserbak@donostia.eus / 943 481561
(astelehenerik ostiralera, 10:00-14:00)
Doan / Gratis
Gehienez, 15 lagun / Máximo, 15 personas

ARGAZKI-LIBURUEN FENOMENOA FENÓMENO FOTOLIBRO

Bisita gidatu programatuak
Visitas guiadas programadas

Asteartean eta larunbatetan
Martes y sábados:
11:00 (eu) + 18:00 (es)

Bisita gidatuak doakoak dira, erakusketarako sarrerarekin
Las visitas guiadas son gratuitas, con la entrada a la exposición

Gertutik / De cerca

Gabriela Cendoyaren argazki-liburu bilduma gertutik ikusteko eta kontsultatzeko aukera. Oportunitate bat da ikusteko eta kontsultatzeko de cerca la colección de fotolibros de Gabriela Cendoya.

Larunbatetan / Sábados:
17:00-19:00

STM

San Telmo Museoa

Asteartetik igandera,
10:00etatik 20:00etara

De martes a domingo,
de 10:00 a 20:00 horas

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
F (00 34) 943 48 15 81
santelmo@donostia.eus

www.santelmomuseoa.eus
@santelmomuseoa



donostia kultura



eitb kutxa EL DIARIO VASCO

SEIZ berria GARA naiz: #amalka ARGIA

JARDUERAK ACTIVIDADES 2018

Ekaina
Junio

STM

San Telmo Museoa

4

MUSEOA ITXITA
MUSEO CERRADO

6

Liburu aurkezpena / Presentación de libro
LAS CENIZAS DEL CALIFATO,
Mikel Ayestarán

Liburua ibilbide bat da kalifatotik eta gudatik bizirik atera direnen bizitzetatik, orain normaltasuna errekuperatu nahi dutenak. / Un recorrido por las vidas de aquellos que han sobrevivido al califato y a la guerra, y que ahora luchan por recuperar la normalidad.

19:00 / Gaztelaniaz / Sarrera librea lekuak bete arte
19:00 / Castellano / Entrada libre hasta completar aforo



2

3

Hileko obra / Obra del mes **JM**
VESTIDO DE NOVIA (Hernani, 1903),
Ana Galdós (Historialaria eta idazlea / Historiadora y escritora)

Ekitaldi aretoa / 12:00 / Gaztelania / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 12:00 / Castellano / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzailea / Organiza: STMLE / AAMST
Laguntzailea / Colabora: STM

4

MUSEOA ITXITA
MUSEO CERRADO

5

EL APRESTO DE LA ARMADA DE MAGALLANES, Juan Gil

ELKANO ZIKLOA

Ekitaldi aretoa / 19:00 / Gaztelaniaz, euskarazko aldebereko itzulpenarekin
Salón de actos / 19:00 / Castellano, con traducción simultánea a euskera
Sarrera librea lekuak bete arte / Entrada libre hasta completar aforo

6

Musika / Música
PIANO EMANALDIA
CONCIERTO DE PIANO

Obra anitzez osatutako piano errezitaldia, piano ikasleen eskutik. / Recital para piano de obras variadas. La interpretación corre a cargo del alumnado de piano.

Ekitaldi aretoa / 17:30 + 19:30 / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 17:30 + 19:30 / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzailea / Organiza: Francisco Escudero Kontsebatarioa / Conservatorio Francisco Escudero

7

Zeharkako begiradak / En primera persona
FENÓMENO FOTOLIBRO, Enrique Ordoñez

Enrique Ordoñezek bisita gidatua eskainiko du erakusketari bere ikuspegi gehituz. / Enrique Ordoñez ofrecerá en esta visita guiada su particular mirada sobre la exposición.

Izen-ematea / Inscripción: stm_erreserbak@donostia.eus / 943 481 561
18:00 / Gaztelaniaz / Doan
18:00 / Castellano / Gratis

14 ?

"Ikuspuntua da koska" Zikloa / Ciclo "Cuestión de perspectiva"
PERIODISMO NARRATIVO FEMINISTA,
June Fernández

10 ingobernables narrazio feminismo kazetaritza liburu bat da, baina ez bakarrik protagonistek ez dietelako kasurik egiten mandatu sexuali, gorputzekoei eta generokoei. Idazleak, June Fernandezek, hausnarketak partekatuko ditu: gure ustez zein istorio mereri du kontatzea? Nola aurkezten ditugu? Nola inplikatzeko gara horietan? Nola babesten ditugu gure iturriak?...

10 ingobernables es un libro de periodismo narrativo feminista, pero no sólo porque esté protagonizado por personas que desobedecen mandatos sexuales, corporales y de género. Su autora, June Fernández, compartirá reflexiones sobre qué historias creemos que merecen ser contadas; cómo las presentamos; cómo nos implicamos en ellas; cómo cuidamos a nuestras fuentes...

Moderatzailea / Modera: Arantxi Padilla

Ekitaldi aretoa / 19:00 / Gaztelania / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 19:00 / Castellano / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzaileak / Organizan: Donostiako Udaleko Lankidetzeta Saila / Departamento de Cooperación del Ayuntamiento de San Sebastián, STM
Laguntzaileak / Colaboran: EHU / UPV, SW

9

Tailerra / Taller
ARGAZKIAK JOSTEN, Nagore Legarreta

Sormen tailerra Nagore Legarreta argazkilariarekin eta Maialen Arocena enkoadermatzailearekin. Parte hartzaileek argazkiak, objektuak, marrazkiak zein dokumentuak ekar ditzakete. Adin guztietarako tailerra. / Taller de creación impartido por la fotógrafa Nagore Legarreta y la encuadernadora Maialen Arocena. Los/as participantes pueden traer fotografías, objetos, documentos o dibujos. Taller para todas las edades.

Izen-ematea / Inscripción: 943 481 561 / stm_erreserbak@donostia.eus
Erakusketa aretoan / 11:00-13:30 + 16:30-19:30 / Euskara / Doan
Sala de exposición / 11:00-13:30 + 16:30-19:30 / Euskera / Gratis

10

Zeharkako begiradak / En primera persona
TONY RAY-JONES. SMALL PLEASURES, Valeria Carullo, María Millán

Valeria Carullo (Royal Institute of British Architects) eta María Millán (komisarioa) Tony Ray-Jones erakusketari buruzko ikuspegi eta irakurketak partekatuko ditzuzte. / Valeria Carullo (Royal Institute of British Architects) y María Millán (comisaria) intercambiarán sus miradas particulares sobre la exposición Tony Ray-Jones.

Izen ematea / Inscripción: stm_erreserbak@donostia.eus / 943 481 561
12:00 / Ingeles eta gaztelerez / Doan
12:00 / Inglés y castellano / Gratis

11

MUSEOA ITXITA
MUSEO CERRADO

12

Hitzaldia / Conferencia
DERECHOS HUMANOS, CIUDADANÍA Y DIVERSIDAD, Javier de Lucas

Ekitaldi aretoa / 19:00 / Gaztelania / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 19:00 / Castellano / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzaileak / Organizan: STM, Baketik

13

Mahai-ingurua / Mesa redonda
DERECHOS HUMANOS, CIUDADANÍA Y DIVERSIDAD; Rafael Sainz de Rozas, Maitane Arnos

Rafael Sainz de Rozas (Arartekoaren bulegoa / Oficina del Ararteko), Maitane Arnos (Gipuzkoako SOS Arrazakeriako presidentea / Presidenta de SOS Racismo Gipuzkoa)

Ekitaldi aretoa / 19:00 / Euskaraz, gaztelaniazko itzulpenarekin
Salón de actos / 19:00 / Euskera, con traducción al castellano
Sarrera librea lekuak bete arte / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzaileak / Organizan: STM, Baketik

14

Zeharkako begiradak / En primera persona
ARGAZKI-LIBURUEN FENOMENOA,
Miren Pastor

Miren Pastor argazkilaria bisita gidatua eskainiko du erakusketari bere ikuspegi gehituz. / La fotógrafa Miren Pastor ofrecerá en esta visita guiada su particular mirada sobre la exposición.

Izen-ematea / Inscripción: stm_erreserbak@donostia.eus / 943 481 561
18:00 / Euskara / Doan
18:00 / Euskera / Gratis

16

Aurkezpena / Presentación
AURELIA INMORTAL, Javier Viver

Aurelia inmortal argazki-liburuaren aurkezpena, lotura duena Aquariumen zabalduko duten bereko erakusketarekin. / Presentación de fotolibro *Aurelia inmortal* previa a la inauguración de la exposición del mismo nombre en el Aquarium.

Ekitaldi aretoa / 18:30 / Gaztelania / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 18:30 / Castellano / Entrada libre hasta completar aforo

16

Aurkezpena / Presentación
AURELIA INMORTAL, Javier Viver

Aurelia inmortal argazki-liburuaren aurkezpena, lotura duena Aquariumen zabalduko duten bereko erakusketarekin. / Presentación de fotolibro *Aurelia inmortal* previa a la inauguración de la exposición del mismo nombre en el Aquarium.

Ekitaldi aretoa / 18:30 / Gaztelania / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 18:30 / Castellano / Entrada libre hasta completar aforo



18

MUSEOA ITXITA
MUSEO CERRADO

19

Musika / Música
KAMARA TALDEAK
GRUPOS DE CÁMARA

Europako Musikaren Egunaren harira antolatutako kontzertua. Concierto organizado con motivo del Día Europeo de la Música.

Ekitaldi aretoa / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzailea / Organiza: STM, Donostiako Udaleko Musika eta Dantza Eskola

20

Tailerra / Taller
PIEZAK

Antzerki tailerra Donostiako Arte Eszenikoen Tailerraren eskutik. / Taller de teatro de la mano del Taller de Artes Escénicas de Donostia.

Ekitaldi aretoa / 10:30 / Euskara / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 10:30 / Euskera / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzailea / Organiza: Ilazki euskaltegia
Laguntzailea / Colabora: STM

21

Musika / Música
GITARRA TALDEA
GRUPO DE GUITARRA

Europako Musikaren Egunaren harira antolatutako kontzertua. Concierto organizado con motivo del Día Europeo de la Música.

Ekitaldi aretoa / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzailea / Organiza: Donostiako Udaleko Musika eta Dantza Eskola
Laguntzailea / Colabora: STM



25

MUSEOA ITXITA
MUSEO CERRADO

26

27

Agora K2050 ?
REPENSANDO LA CIUDAD. UN COMPROMISO CLIMÁTICO DE HOY PARA EL MAÑANA

Hiria aklimataziorako birpentsatzeak dakar berekin Donostian gauzatzeko neurriak hartzea, karbono isurketak murrizteko eta hiria datozen belaunaldiak biziko dituzten eszenatokietara egokitzeko. Udaleko hainbat ordezkari eta hiriko eragilek konpromiso klimatiko horien inguruan hitz egingo dute. / Repensar la ciudad para su aclimatación, supone integrar un conjunto de medidas a llevar a cabo en San Sebastián con el fin de reducir las emisiones de carbono y adaptar la ciudad a los escenarios en los que van a tener que vivir las generaciones futuras. Responsables municipales junto con agentes ciudadanos dialogarán sobre este compromiso climático.

Eliza / 19:00 / Gaztelania / Sarrera librea lekuak bete arte
Iglesia / 19:00 / Castellano / Entrada libre hasta completar aforo
Ant. / Org.: STM, Cristina Enea Fundazioa, Donostiako Udala

21

Musika / Música
GITARRA TALDEA
GRUPO DE GUITARRA

Europako Musikaren Egunaren harira antolatutako kontzertua. Concierto organizado con motivo del Día Europeo de la Música.

Ekitaldi aretoa / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte
Salón de actos / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo
Antolatzailea / Organiza: Donostiako Udaleko Musika eta Dantza Eskola
Laguntzailea / Colabora: STM

San Telmo PIL-PILEAN

Gure historia dastatzeko ibilbidea
Recorrido gastronómico por nuestra historia

Zatoz gure historia dastatzera!
¡Ven a degustar nuestra historia!

BISITA GASTRONOMIKOAK
VISITAS GASTRONÓMICAS

San Telmo pil-pilean gure kulturaren eta gastronomiaren arteko harreman zoragarria irudikatzen duen bisita gidatua da. Amaieran gure historiaren produktu garrantzitsuenetako batzuen dastaketa izango da Bokadon.

San Telmo pil-pilean es una visita guiada que ilustra la fascinante relación entre nuestra cultura y gastronomía. Al final, se degustarán en Bokado algunos de los productos que han marcado nuestra historia.

Ekainak 2 de junio (eu) Ekainak 1 de junio (es)
Ekainak 8 de junio (eu) Ekainak 9 de junio (es)
Ekainak 16 de junio (eu) Ekainak 23 de junio (es)
Ekainak 22 de junio (eu) Ekainak 23 de junio (es)
Ekainak 30 de junio (eu) Ekainak 29 de junio (es)

AGORTUAK / AGOTADAS

19:00 (90 min.), 15 €
Sarrerak salgai museoan / Entradas a la venta en el museo

OSTIRALETAN ETA LARUNBATETAN
VIERNES Y SÁBADOS